

## ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Сие Синь Юй на тему: «Обучение китайских студентов-филологов употреблению вопросительных предложений с частицами *разве* и *неужели* (уровень В2)», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)

Диссертационное исследование Сие Синь Юй поражает изяществом выбранной темы. Обе частицы несут в себе нечто типично русское (как об этом свидетельствуют, в частности, труды Т. В. Булыгиной и А. Д. Шмелева), что, как априори представляется, невозможно адекватно перевести на иные языки. Диссертантка предлагает проводить такую работу на уровне В2 и успешно реализует свой замысел. После ее упражнений кажется, что подобная задача по силам любому преподавателю, более того, что обучать таким сложным явлениям чрезвычайно заманчиво и интересно, так что можно выразить уверенность в том, что широкое внедрение полученных результатов не за горами. Нельзя не согласиться с положением, выдвинутым на с. 15: «Трудности, испытываемые иностранными студентами в процессе обучения, связаны не столько со структурными особенностями данных вопросительных предложений, сколько с пониманием и выражением различных модальных оттенков». Контекст ориентирует слушающего в том, какой именно модальный оттенок выражается в высказывании. Недаром и в нашей практике студенты не понимают, зачем усложнять свою речь, если то же самое можно выразить простыми способами, и их действительно приходится убеждать в необходимости использования экспрессивных частиц для того, чтобы разнообразить свою речь, сделать ее более живой.

Хотя о рассматриваемых элементах языках существует – и проанализирована исследовательницей – обширная литература, частицы всегда недооценивались сугубыми русистами, их изучали преимущественно в сопоставительном аспекте. Однако актуальность настоящей работы, как представляется, именно в том, что поставлена задача не просто описать явление, пусть даже компаративно, а именно выявить те его особенности, которые легко усвоить и адаптировать к аудитории. Соединение с невербальными элементами коммуникации вообще является инновационным подходом, в том числе и в теоретическом плане. В диссертации показано, где именно возможна опора на китайский язык, позволяющая перейти от понимания к употреблению и обратно, то есть полноправно и полноценно участвовать в диалоге.

Приятно читать ясно высказанные положения, собранные в логическую систему доказательств, рассматривающие объект изучения со всех сторон. Интересно, что диссертантке удалось точно поместить свои проблемы в матрицу ФГОС по обучению русскому языку как иностранному. Тем самым Сие Синь Юй продемонстрировала, что она хорошо разбирается не только в научных, но и в административных аспектах преподавания.

В исследовании показано, что интонационные, мимические и жестовые различия русских и китайских вопросительных предложений могут провоцировать трудности у китайских студентов, однако особых структурных сложностей ни в русском, ни в китайском в связи с рассматриваемыми частицами не возникает. В процессе обучения проводится всестороннее сравнение китайских тонов и русской интонации, что обусловлено несхожестью принципов просодии в данной паре языков.

Несколько удивляет отсутствие опоры на толкования, предлагаемые в теории семантических примитивов Анны Вежицкой: такие задачи всегда проще решать и объяснять, кратко формулируя оттенки значений путем перефразирования. Эта теоретическая рамка позволяет однозначно описывать смысл, в том числе разграничивать модальные оттенки, такие как удивление, упрек, экспрессивное утверждение и отрицание, на сложности с которыми сетует диссертантка. Но это только наша гипотеза, нуждающаяся в перепроверке.

Представляется удачной ориентация на методическую концепцию С. Ф. Шатилова, включающую три этапа формирования речевого навыка: ориентировочный, стандартизирующий (стереотипирующий) и варьирующий. Источники примеров для экспериментальных материалов выверены и разнообразны. Поэтапный план занятий выполнен качественно, приложения удобны в использовании. Разумеется, носители языка используют и больше интонационных контуров с разными логическими ударениями, чем указывается в работе, но здесь важно уяснить сам принцип задания вопроса, а его перенос на новые ситуации сформируется со временем. Досконально изученные результаты обучения представлены убедительно. Повторим, что разработки очень полезные, они безусловно найдут применение в практике, поскольку их легко использовать.

При чтении диссертации возник вопрос относительно наглядности. Приведенные в приложении фотографии, как кажется, не вполне точно соответствуют описываемым рядом с ними ситуациям. Эти фотографии действительно помогают разобраться со значениями вопросительных слов?

Как сами студенты относятся к тому, что с ними так долго занимаются этой темой?

На с. 58 Вы говорите о том, что при произнесении предложения: «Неужели это правда?» – нужно сделать круглые глаза, поднять брови, приоткрыть рот, прикрывая его ладонью, развести руки на уровне пояса, ладони вперед-вверх, а голову немного откинуть назад или наклонить к правому или левому плечу – на какие источники Вы опираетесь? Естественно было бы предположить, что это мультимодальный подкорпус Национального корпуса русского языка. Так ли это?

Хотелось бы попросить уточнить, на каком языке проводятся занятия, в частности, на каком языке студенты произносят термины «отенок экспрессивно выраженного утверждения», «экспрессивно выраженное отрицание», всем ли эмоциям есть соответствия в китайском языке, когда проводится сопоставление языков, используются ли в какой-то момент видеоролики, сколько раз их показывают, показывают ли видеоролики контрастно.

Диссертация Сие Синь Юй на тему: «Обучение китайских студентов-филологов употреблению вопросительных предложений с частицами разве и неужели (уровень B2)» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Сие Синь Юй заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень профессионального образования). Пункты 9 и 11 указанного Порядка диссертантом не нарушены.

Член диссертационного совета

доктор педагогических наук, доцент, адъюнкт-профессор Отделения языков  
Гуманитарного факультета Хельсинкского университета

Протасова Екатерина Юрьевна

7.12.2021

Подпись Е. Ю. Протасовой заверяю

SAARA HONKANEN